Cai Mep International Terminal

Cái Mép, ngày 15 tháng 06 năm 2017
Cai Mep, 15th June 2017

Số/ *Ref*: 43-2017/CMIT-MNG

Kính gửi: **Quý khách hàng**
To: ***Valued Customers***

V/v: [Thực hiện quyết định số 3863/QĐ-BGTVT của Bộ Giao Thông Vận Tải ban hành biểu khung giá dịch vụ bốc dỡ container và dịch vụ lai dắt tại cảng biển Việt Nam]

Re: [Complying with Decision No. 3863/QD-BGTVT of Ministry of Transport promulgating price frames for stevedoring services and tugboat services at Vietnam seaports]

Như quý khách hàng đã được thông báo, căn cứ Bộ Luật Hàng hải Việt Nam, ngày 01/12/2016, Bộ Giao Thông Vận Tải ban hành quyết định số 3863/QĐ-BGTVT ban hành biểu khung giá dịch vụ bốc dỡ container và dịch vụ lai dắt tại cảng biển Việt Nam (sau đây gọi là Quyết định 3863).

As you are aware and being informed, on 1st December 2016 Ministry of Transport, basing on the Maritime Law, has issued the Decision No. 3863/QD-BGTVT promulgating prices framework for stevedoring services and tugboat services at Vietnam seaports (hereinafter referred to as Decision 3863).

Ngày 08/6/2017, tại Thành phố Hồ Chí Minh, Bộ Giao Thông Vận Tải, Cục Hàng Hải Việt Nam phối hợp với Phòng thương mại Doanh nghiệp châu Âu tại Việt Nam (Eurocham) đã tổ chức buổi hội thảo mời tất cả các hãng tàu, doanh nghiệp cảng, chủ hàng và các công ty giao nhận, một lần nữa nhằm phổ biến việc triển khai quyết định 3863 nói trên.

Most recently on 8th June 2017, in Ho Chi Minh City, Ministry of Transport, Vietnam Maritime Administration and Eurocham organized collaboratively conference for all shipping lines, port operators, shippers and freight forwarders to proliferate, once again, the Decision 3863 implementation.

Tại cuộc họp Chính phủ thường kỳ vào ngày 9/6/2017, Chính phủ đã ban hành Nghị quyết số 46/NQ-CP trong đó Chính phủ quyết nghị đến hết ngày 30/6/2017 kết thúc thí điểm bình ổn giá dịch vụ xếp dỡ container khu vực Cái Mép – Thị Vải bằng biện pháp áp dụng giá tối thiểu. Kể từ ngày 01/7/2017, việc quản lý giá dịch vụ xếp dỡ container tại Cái Mép – Thị Vải thực hiện theo quy định của Bộ Luật Hàng hải Việt Nam và các văn bản pháp luật liên quan (mục 6, trang 8, Nghị quyết 46/NQ-CP).

In the Government's regular meeting on 9th June 2017, Government issued a Resolution No. 46/NQ-CP which resolves to conclude piloting the price stabilization for the services of loading and unloading containers at the Cai Mep - Thi Vai port cluster through the minimum tariff method until the end of 30th June 2017. Government's management of stevedoring price in Cai Mep – Thi Vai will be complied with Maritime Law and other relevant regulations (Item No. 6, page No. 8, attached Resolution No. 46/NQ-CP).

Quyết định 3863 sẽ chính thức có hiệu lực kể từ ngày 1/7/2017 và các doanh nghiệp cảng khu vực Cái Mép - Thị Vải thuộc phạm vi điều chỉnh của quyết định này. Các dịch vụ xếp dỡ tại cảng phải thực hiện theo quy định về khung giá bao gồm dịch vụ xếp dỡ container nội địa, dịch vụ xếp dỡ container xuất nhập khẩu, dịch vụ xếp dỡ container trung chuyển, quá cảnh và dịch vụ xếp dỡ container cho sà lan. Đối với riêng khu cảng Cái Mép – Thị Vải, chi tiết khung giá các dịch vụ như sau (chương 2, điều 8, mục d-e, quyết định 3863 như đính kèm):

Decision 3863 will be effective from 1st July 2017 that all terminals in Cai Mep – Thi Vai are under its scope. The price frames of services at seaport includes price frame of stevedoring service for domestic container, stevedoring service for import and export container, stevedoring service for transshipment container and stevedoring service for barges. For Cai Mep – Thi Vai port cluster, the detailed price framework (in Chapter 2, Clause 8, d-e parts, attached Decision No. 3863) is as follows:

1. **Khung giá dịch vụ xếp dỡ container nội địa (trang 10 – Quyết định 3863)**

Price frame of stevedoring service for domestic container (page No. 10 – Decision 3863)

	Đơn vị/Unit: VND/container	
	Tàu (sà lan) <-> Bãi cảng *Vessel (barge) <--> CY*	
Container	Tối thiểu / *Min*	Tối đa / *Max*
20 feet		
Có hàng / *Full*	287,000	470,000
Rỗng / *Empty*	168,000	240,000
40 feet		
Có hàng / *Full*	483,000	690,000
Rỗng / *Empty*	255,500	365,000
> 40 feet		
Có hàng / *Full*	724,500	1,035,000
Rỗng / *Empty*	383,600	548,000

2. **Khung giá dịch vụ xếp dỡ container xuất khẩu, nhập khẩu (trang 11 – Quyết định 3863)**

Price frame of stevedoring service for import, export container (page No. 11 – Decision 3863)

	Đơn vị / Unit: USD/container	
	Tàu <-> Bãi cảng *Vessel <--> CY*	
container	Tối thiểu / *Min*	Tối đa / *Max*
20 feet		
Có hàng / *Full*	46	60
Rỗng / *Empty*	29	38
40 feet		
Có hàng / *Full*	68	88
Rỗng / *Empty*	43	56
> 40 feet		
Có hàng / *Full*	75	98
Rỗng / *Empty*	48	62

3. **Khung giá dịch vụ xếp dỡ container trung chuyển, quá cảnh (trang 12 – Quyết định 3863)**

Price frame of stevedoring service for transshipment container (page No. 12 – Decision 3863)

	Đơn vị / Unit: USD/container	
	Tàu <-> Bãi cảng *Vessel <--> CY*	
container	Tối thiểu / *Min*	Tối đa / *Max*
20 feet		
Có hàng / *Full*	34	45
Rỗng / *Empty*	22	28
40 feet		
Có hàng / *Full*	51	66
Rỗng / *Empty*	32	42
> 40 feet		
Có hàng / *Full*	56	73
Rỗng / *Empty*	36	46

4. **Khung giá dịch vụ xếp dỡ container cho sà lan (trang 12 – Quyết định 3863)**

Price frame of stevedoring service for barges (page No. 12 – Decision 3863)

	Đơn vị / Unit: USD/container	
	Sà lan <-> Bãi cảng *Barge <--> CY*	
container	Tối thiểu / *Min*	Tối đa / *Max*
20 feet		
Có hàng / *Full*	6	10
Rỗng / *Empty*	6	10
40 feet		
Có hàng / *Full*	10	17
Rỗng / *Empty*	10	17
> 40 feet		
Có hàng / *Full*	10	17
Rỗng / *Empty*	10	17

Cảng Quốc Tế Cái Mép (CMIT) là doanh nghiệp đăng ký kinh doanh tại Việt Nam và phải tuân thủ các quy định của Chính phủ bao gồm quyết định số 3863. Do vậy, kể từ ngày 1/7/2017, cảng CMIT sẽ triển khai áp dụng các khung giá đối với các dịch vụ xếp dỡ nêu trên.

Cai Mep International Terminal (CMIT) being Vietnamese registered company will comply with all Vietnam Government regulations, including the above-mentioned decision 3863. Therefore, CMIT will apply all aforesaid price frames of services as the regulation, effective from 1st July 2017.

Bằng văn bản này, cảng CMIT xin thông báo để quý công ty, khách hàng được biết và chúng tôi cam kết sẽ tiếp tục cung cấp các dịch vụ chất lượng cao đến quý khách hàng.

By this document, CMIT would like to announce to all valued customers about the implementation and we are committed to continue providing you high quality services.

Trân trọng cảm ơn.
Sincerely,

Phó Tổng Giám Đốc
Deputy General Director

Nguyễn Xuân Kỳ